

06.12.2011 2012

Нежинский государственный университет имени Николая Гоголя



Меморандум о сотрудничестве
между
Нежинским государственным университетом имени Николая Гоголя
(Украина)
и
Педагогическим Университетом в Варшаве
(Республика Польша)

Статья I

Принимая во внимание установленные контакты и особенности общих интересов, высказанных Варшавским Педагогическим Университетом и Нежинским государственным университетом имени Николая Гоголя, стороны соглашаются подписать соглашение о правовых основах сотрудничества между двумя учебными заведениями.

Это общее соглашение, особенности которого будут определяться конкретными обстоятельствами.

Статья II

Каждая сторона должна определить лицо, ответственное за координацию деятельности.

Посредником со стороны Педагогического Университета в Варшаве является: Войтек Дураковский, Директор Департамента Развития и Международных Отношений,

а со стороны Нежинского государственного университета имени Николая Гоголя – проректор по научной работе и международным связям, доктор физико-математических наук, проф. Мельничук А.В.

Статья III

Возможны следующие направления в сотрудничестве (конкретные отрасли учебной и научной деятельности могут быть добавлены и одобрены по согласованию сторон):

- долго- и краткосрочные обмены профессорско-преподавательским составом и студентами; совместные научные разработки, обучение, совершенствование учебных программ, обмен технологиями, публикации, развитие структуры учебного заведения; развитие взаимодействия в социально-культурной деятельности;
- действия, согласованные настоящим Договором, могут быть направлены на исследование любой дисциплины, если это принесет пользу для обеих учебных заведений;
- перед подготовкой командировки преподавателей, представляющих каждую сторону, необходимо согласовать условия визита с администрацией соответствующих подразделений и руководством учреждения каждой из сторон;
- пространство для научной и преподавательской деятельности преподавателей обсуждается с соответствующими отделами и их руководством по согласованию с каждой из сторон;
- обмен информацией, преподавателями и представителями администрации учебных заведений, другая деятельность могут быть предложены через соответствующие отделы и подразделения по согласованию с представителями руководства вузов и соответственно оформлены.

Статья IV

Обмен студентами с Нежинским государственным университетом имени Николая Гоголя (Педагогическим Университетом в Варшаве соответственно) согласовывается с Министерствами иностранных дел каждой из сторон.

Срок и условия обучения студентов определяться специальными пунктами отдельного соглашения по обмену студентами.

Статья V

В случае, если интеллектуальная собственность – продукт совместной научной деятельности, обе стороны принимают двустороннее соглашение по ее защите и применению. Стороны также обязуются обсудить соответствующее соглашение относительно объективного и справедливого распределения прибыли от промышленного использования последствий

исследовательской деятельности в зависимости от вклада каждой из сторон в общее дело.

Статья VI

Все особенности Договора, которые возникнут во время его реализации, могут быть определены законодательно соответствующими представителями каждой из сторон.

Каждая сторона соглашается воздерживаться от односторонних действий, не предусмотренных условиями и сроком Договора, а также обязуется обсуждать до принятия общего решения с другой стороной-участником все вопросы, возникающие при реализации данного соглашения.

Обе стороны обязуются поддерживать отношения на равных условиях независимо от пола, возраста, физических особенностей, расы, цвета кожи, матримониального состояния и отношения к военной службе, национального или этнического происхождения и сексуальной ориентации.

Настоящий Договор о международном сотрудничестве вступает в действие с момента подписания. Он будет действовать в течение 5 (пяти) лет и может быть продлен по соглашению обеих сторон.

Прекращение действия Договора одной из сторон возможно при предупреждении другой стороны не менее чем за год.

Нежинский государственный
университет имени Николая Гоголя
ул.Крапивянского, 2
г.Нежин, 16602, Украина
Ректор: Проф. БОЙКО О.Д.

Ответственный за реализацию
соглашения:

Проректор по научной работе и
международным связям

Проф. МЕЛЬНИЧУК А.В.

Тел: (04631) 7-19-67;

Тел./факс: (04631) 7-19-80.

e-mail: mov31@mail.ru



Ректор:

БОЙКО А.Д.

Педагогический Университет в
Варшаве

ул. Панды, 13; г.Варшава, 02-202
Республика Польша

Ответственный за реализацию
соглашения:

*Директор Департамента
Развития и Международных
Отношений*

Вojtek Дурашовски

tel. (22) 668 16 28, tel. (22) 623 66 23-118

w.dieranowski@wpk.pwr.edu.pl

02-202 Warszawa,
tel. 022-823-66-23, fax
022-823-1098

e-mail: *sekretariatrektora@wpk.pwr.edu.pl*

"11" 01

20 12

Ректор: *www.wpk.pwr.edu.pl*

R E K T O R

prof. dr hab. Julia Auleytner

Nizhyn Gogol State University



**The Memorandum of Cooperation Agreement
between
Nizhyn Gogol State University, Ukraine,
and
Pedagogical University in Warsaw, Republic of Poland**

Article I

In view of the contacts that have been already established and the specific areas of common interest that have been identified, Pedagogical University in Warsaw and Nizhyn Gogol State University agree to sign this Memorandum of Cooperation Agreement in order to achieve the legal relationship between the two institutions.

This is a general Agreement; the specific activities which are to be developed under its incidence have to be conceived in the specific circumstances.

Article II

Each partner is going to designate a person responsible for the coordination as contact person.

Contact person of Pedagogical University in Warsaw is:
Wojciech Duranowski, Head of Business
Development and International Affairs;

Contact person of Nizhyn Gogol State University is:
Melnichuk Olexandr Volodymyrovych, Professor, Vice-Rector in Charge of Scientific Work and International Affairs.

Article III

The following activities are appropriate for collaborative efforts; other academic activities may be added when developed and approved by the two institutions:

- Long-term and short-term exchanges of faculty, students and staff; joint research, training, curriculum development, technology transfer, publication and institution building projects; cooperative extension and outreach activities.
- Activities pursuant to this Agreement may involve any discipline to the extent that individuals are able to locate suitable counterparts at the partner institution.
- Prior to implementing individual visits of faculty members, representatives of both institutions shall secure approvals from their respective department heads, deans and other appropriate institutional officials.
- Office space and academic facilities providing to visiting faculty members, shall be made by the respective department chairs or heads in consultation with the visiting faculty members.
- Transfer of information, faculty or staff for education, research or related activities shall be proposed by both institutions through their faculties and units, in consultation with and approval of the appropriate institutional officials, and shall be the subject of a separate document.

Article IV

Student exchange should be coordinated through the International affairs Office. Specific Terms of Agreement for student Exchange shall incorporate the terms and conditions of such study.

Article V

In the event that any intellectual property is developed from the collaborative research project contemplated hereunder, the parties agree to cooperate in good faith towards the protection and commercialization of any such intellectual property. The parties also agree to negotiate in good faith an appropriate agreement for the equitable sharing of any proceeds resulting from the commercialization of the intellectual property based in the respective contributions to the development of the intellectual property by each party.

Article VI

All specific projects to which this Agreement may lead shall be evaluated on a regular basis by the designated authorities of both institutions.

For conditions of the linkage and terms of agreement not covered by this document or for the problems which arise while the exchange agreement is in effect, both parties agree to refrain from unilateral action, to consult with each other and to negotiate mutually agreeable decisions.

Both institutions subscribe to the policy of equal opportunity and will not discriminate on the basis of gender, age, disability, race, color, religion, marital status, veteran's status, national or ethnic origin or sexual orientation.

This Memorandum of Cooperation Agreement will become effective immediately. It shall continue in effect for a period of five (5) years and may be extended by mutual agreement. It may be terminated by either institution upon one-year written notification to the partner institution.

Nizhyn Gogol State University
Kropyvvyanskoho str. 2, Nizhyn,
Chernihiv rgn., 16602, Ukraine
Rector: Prof. BOYKO O.D.

Contact person:

Vice-Rector in Charge of Scientific
Work and International Affairs:
Prof. MELNICHUK O.V.

Tel.: (04631) 7-19-80;

Tel./Fax: (04631) 7-19-80;

e-mail: mov31@mail.ru

Pedagogical University in Warsaw
Pandu str. 13, Warsaw, 02-202,
Republic of Poland

Cotact person:

*Head of Business Development
and International Affairs*

Wojciech Duranowski

tel: (4822) 823 66 23 ext. 118

fax: (4822) 668 86 28

w.duranowski@wsptwp.eu

WYŻSZA SZKOŁA PEDAGOGICZNA
TWP w Warszawie

02-202 Warszawa, ul. Pandy 13

tel. 022-823-66-23, fax 022-823-66-69

Regon 010291998, NIP 526-17-23-036

“ 06 ” 12 20 11
Rector:  BOYKO O.D.



“ 11 ” 01 20 12
Rector: REKTOR

prof. dr hab. Julian Anleytner